

# Jhn

## Chapter 13

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ  
Önce -ve -un bayramın -un Fısıh'ın bilen -o İsa ki geldi O'nun  
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0846](#)
- ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,  
-o saati ki geçsin -dan -o dünyadan bu -e -a Baba'ya  
[G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν  
sevmiş -i kendi-insanlarını -i -de -o dünyada -e son sevdi  
[G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#)
- αὐτοῦς.  
onları  
[G0846](#)

Fısıh Bayramı arifesiydi. İsa dünyadan ayrılıp semavî Baba Allaha döneceği zamanın geldiğini biliyordu. Bu dünyada kendisine iman edenleri ezelden ebede kadar sevdi.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν  
ve yemeğin oluşurken -un İblis'in zaten koymuş-olduğu -e -i yüreğine  
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,  
ki ele-versin O'nu Yahuda Simun'un İskaryot  
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

İsa şakirtleriyle birlikte akşam yemeği yiyordu. Bunlardan biri, Simun İskariyotun oğlu Yahudaydı. Şeytan, Yahudanın yüreğine İsaye ihanet etme niyetini koymuştu bile.

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι  
bilen ki herşeyi verdi O'na -o Baba -e -i ellerine ve ki  
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,  
-dan Tanrı'dan çıktı ve -e -a Tanrı'ya gidiyor  
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

Semavî Baba Allah İsaye her şeyin üzerinde yetki vermiştir. İsa bunu biliyordu. Ayrıca, kendisinin Allahtan geldiğini ve Allaha geri döneceğini de biliyordu.

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον  
kalkar -dan -o yemekten ve koyar -i giysilerini ve alarak havlu  
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.  
kuşandı kendini  
[G1241](#) [G1438](#)

Bu sebeple yemek sırasında sofradan kalktı ve üstlüğüünü çıkardı. Bir havlu alıp beline doladı.

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας  
sonra koyar su -e -i leğene ve başladı yıkamak -i ayaklarını  
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,  
-un öğrencilerin ve silmek -ile havluyla ki vardı kuşanmış  
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

Sonra leğene su doldurdu, şakirtlerinin ayaklarını yıkadı, beline doladığı havluyla kuruladı.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις  
gelir -öyleyse -e Simun Petrus'a der O'na Rab sen benim yıkıyorsun  
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?  
-i ayaklarımı  
[G3588](#) [G4228](#)

Sıra Simun Petrusa geldi. Petrus Ona, "Olmaz Efendimiz, sen mi ayaklarımı yıkayacaksın?" dedi.

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας  
cevapladı İsa ve dedi ona Ne ben yapıyorum sen -değil biliyorsun  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.  
şimdi bileceksin -ama -dan-sonra bunlar  
[G0737](#) [G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

İsa Petrusa, "Şimdi ne yaptığımı bilmiyorsun. Fakat daha sonra anlayacaksın" diye karşılık verdi.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς  
der O'na Petrus Asla -kesinlikle yıkamayacaksın benim -i ayaklarımı -e  
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ  
-o sonsuza-dek cevapladı İsa ona Eğer -değil yıkamazsam seni -değil  
[G3588](#) [G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#)

ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.  
var payın -ile benimle  
[G2192](#) [G3313](#) [G3326](#) [G1473](#)

Petrus, "Hayır! Benim ayaklarımı asla yıkamayacaksın" dedi. İsa, "Eğer yıkamazsam benim yanımda yerin olamaz" dedi.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ  
der O'na Simun Petrus Rab -değil -i ayaklarımı benim sadece ama  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#)

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.  
da -i ellerimi ve -i başımı  
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

Petrus İsa'ya, "Efendimiz, öyleyse sadece ayaklarımı değil, ellerimi ve başımı da yıka!" dedi.

- 10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν, εἰ μὴ  
 der ona -o İsa -O yıkanmış-olan -değil var ihtiyacı ancak -dışında  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#) [G3361](#)
- τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε,  
 -i ayaklarını yıkamak ama -dir temiz tamamen ve siz temiz -siniz  
[G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#)
- ἀλλ' οὐχὶ πάντες.  
 ama -değil hepiniz  
[G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

İsa ona şöyle dedi: "Bir kimse yıkanmışsa temizdir. Ayaklarının yıkanmasından başka ihtiyacı yoktur. Sizler temizsiniz, fakat hepiniz değil."

- 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες  
 biliyordu çünkü -i ele-vereni O'nu için bu dedi ki -Değil hepiniz  
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)
- καθαροί ἐστε.  
 temiz -siniz  
[G2513](#) [G1510](#)

İsa kendisine kimin ihanet edeceğini biliyordu. "Hepiniz temiz değilsiniz" demesinin sebebi buydu.

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια  
 Ne-zaman -öyleyse yıkadı -i ayaklarını onların ve aldı -i giysilerini  
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν;  
 O'nun ve yaslandı yine dedi onlara Biliyor-musunuz ne yaptım size  
[G0846](#) [G2532](#) [G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

İsa şakirtlerinin ayaklarını yıkadıktan sonra üstünü giydi, yeniden sofraya oturdu. Şakirtlerine, "Bunu neden yaptığımı anladınız mı?" diye sordu.

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς  
 siz çağırıyorsunuz beni -O Öğretmen ve -o Rab ve doğru  
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#)
- λέγετε, εἰμὶ γάρ.  
 söylüyorsunuz -im çünkü  
[G3004](#) [G1510](#) [G1063](#)

"Siz bana, 'Hocamız, 'Efendimiz diye hitap ediyorsunuz. Doğru söylüyorsunuz, çünkü öyleyim.

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ  
 eğer -öyleyse ben yıkadım sizin -i ayaklarınızı -o Rab ve -o  
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.  
 Öğretmen da siz borçlusunuz birbirinizin yıkamaya -i ayaklarını  
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

Ben Efendiniz ve Hocanız olduğum halde ayaklarınızı yıkıyorsanız, sizler de birbirinizin ayaklarını yıkamalısınız.

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς  
 örnek çünkü verdim size ki nasıl ben yaptım size da siz  
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)
- ποιῆτε.  
 yapasınız  
[G4160](#)

Bunu size örnek olmak için yaptım. Siz de başkalarına, benim size hizmet ettiğim gibi hizmet edin.

- 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου  
gerçekten gerçekten derim size –değil –dir köle büyük –dan efendisinden  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#)
- αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.  
onun ne–de elçi büyük –dan gönderenden onu  
[G0846](#) [G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

Emin olun, köle efendisinden üstün değildir. Elçi de kendisini gönderenden üstün değildir.

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.  
eğer bunları biliyorsanız ne–mutlu –siniz eğer yaparsanız onları  
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

Artık bunları biliyorsunuz. Yerine getirirseniz ne mutlu size!”

- 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ’  
–değil hakkında hepinizin sizin söylüyorum ben biliyorum kimleri seçtim ama  
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#)
- ἵνα ἢ γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπήρην ἐπ’  
ki –o Yazı yerine–gelsin –O yiyen benim –i ekmeğimi kaldırdı –e  
[G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#)
- ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
bana–karşı –i ökçesini onun  
[G1473](#) [G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

“Hepiniz için söylemiyorum. Ben seçtiklerimi bilirim. Fakat Zeburda yazılı olan ‘Ekmeğimi yiyen kişi bana ihanet etti sözü yerine gelmelidir.

- 19 ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν  
–dan şimdiden söylüyorum size önce –un olmasından ki inanasınız ne–zaman  
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)
- γένηται, ὅτι ἐγὼ εἶμι.  
olursa ki Ben O’yum  
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Bunları size önceden bildiriyorum. Ben ezelden beri varım. Bunlar gerçekleştiğinde bana iman edesiniz diye söylüyorum.

- 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ  
gerçekten gerçekten derim size –o alan –olursa birini gönderirsem beni  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#)
- λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.  
alır –o –ve beni alan alır –i göndereni beni  
[G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Emin olun, benim gönderdiğim herhangi bir kişiyi kabul eden, beni kabul etmiş olur. Beni kabul eden de beni gönderen semavî Baba Allahı kabul etmiş olur.”

- 21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ  
Bunları söyleyince –o İsa sarsıldı –de ruhunda ve tanıklık–etti ve  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.  
dedi Gerçekten gerçekten derim size ki biri –dan sizden ele–verecek beni  
[G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

İsa bunları söyledikten sonra yüreğinde büyük bir sıkıntı duydu. Şakirtlerine açıkça, "Size şunu söyleyeyim, sizlerden biri bana ihanet edecek" dedi.

- 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.  
bakıyorlardı -e birbirlerine -o öğrenciler şaşırarak hakkında kimin söylüyor  
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

Şakirtler birbirlerine bakakaldılar. İsanın kimden söz ettiğini merak ediyorlardı.

- 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ  
vardı yaslanmış bir -dan -o öğrencilerden O'nun -de -o koynunda -un  
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.  
İsa'nın kimi seviyordu -o İsa  
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

Şakirtlerden biri, sofrada İsanın yanı başında oturuyordu. İsa onu çok severdi.

- 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, καὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς  
işaret-eder -öyleyse buna Simun Petrus ve der ona sormak kim  
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#)
- «ἄν» εἶη περὶ οὗ λέγει?  
-olurdu olduğunu hakkında kimin söylüyor  
[G0302](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

Simun Petrus bu şakirde, İsanın kimden söz ettiğini sorması için işaret etti.

- 25 ἀναπεσῶν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει  
yaslanarak -öyleyse o böyle -üzerine -o göğsüne -un İsa'nın der  
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν?  
O'na Rab kim -dir  
[G0846](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

O da İsaya iyice yaklaştı, "Efendimiz, kimdir o?" diye sordu.

- 26 ἀποκρίνεται Ποῦν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγώ, βάψω τὸ  
cevaplar -öyleyse -o İsa O -dir kime ben batıracağım -o  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)
- ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ  
lokma ve vereceğim O'na batırıp -öyleyse -o lokmayı alır ve  
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#)
- δίδωσιν Ἰουδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.  
verir Yahuda'ya Simun'un İskaryot  
[G1325](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

İsa şöyle cevap verdi: "Ekmeği sahana batırıp kime verirsem, odur." Sonra ekmeği sahana batırıp Simun İskariyotun oğlu Yahudaya verdi.

- 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.  
ve -dan-sonra -o lokma o-zaman girdi -e onun-içine -o Şeytan  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#)
- λέγει οὖν αὐτῷ «ὁ» Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.  
der -öyleyse ona -o İsa Ne yapıyorsun yap daha-çabuk  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

Yahuda ekmeği alır almaz Şeytan içine girdi. İsa Yahudaya, "Yapacağını tez yap!" dedi.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;  
bunu -ama hiçkimse anlamadı -un sofraya-oturanların niçin için dedi ona  
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Sofradakilerin hiçbiri İsanın Yahudaya neden böyle dediğini anlamadılar.

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰουδαῖς, ὅτι λέγει  
bazıları çünkü sanıyorlardı çünkü -i para-kutusunu taşıyordu Yahuda ki der  
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#)

αὐτῷ <ό> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν;  
ona -o İsa Satın-al ne ihtiyacımız var -e -a bayram- için  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ἢ τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.  
ya-da -a yoksullara ki birşey versin  
[G2228](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

| Para kesesi Yahudada duruyordu. Bu yüzden bazıları İsanın ona, "Bayram için gerekli şeyleri al" ya da "Yoksullara sadaka ver" demek istediğini sandılar.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.  
alarak -öyleyse -o lokmayı o çıktı hemen vardı -ve gece  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

| Yahuda, İsanın kendisine verdiği ekmeği yedi. Sonra hemen çıkıp gitti. Gece olmuştu.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ  
Ne-zaman -öyleyse çıktı der İsa Şimdi yüceltildi -o Oğul -un  
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.  
insanın ve -o Tanrı yüceltildi -de O'nda  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Yahuda gittikten sonra İsa şunları söyledi: "Semavi İsanın ölüp dirileceği ve semavî Baba Allahın yanına yükseltileceği zaman gelmiş bulunuyor. Allah da Onun sayesinde yüceltilcek.

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν  
eğer -o Tanrı yüceltildiyse -de O'nda da -o Tanrı yüceltecek O'nu -de  
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#) [G1722](#)

αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.  
Kendinde ve hemen yüceltecek O'nu  
[G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

| Allah İnsanoğlu sayesinde yüceltilince Allah da Onu yüceltecek. Ve bunu hemen yapacak.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ καθὼς  
Çocuklarım henüz kısa -ile sizinle -im Arayacaksınız beni ve nasıl  
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#)

εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
söyledim -a Yahudiler'e ki Nereye ben gidiyorum siz -değil yapabilirsiniz  
[G3004](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.  
gelmek da size söylüyorum şimdi  
[G2064](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0737](#)

| Yavrularım, kısa bir süre daha sizinleyim. Beni arayacaksınız. Fakat Yahudi önderlere daha önce söylediğim gibi şimdi size de söylüyorum, siz benim gideceğim yere gelemezsiniz.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,  
buyruk yeni veriyorum size ki sevin birbirinizi nasıl sevdim sizi  
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
ki da siz sevin birbirinizi  
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

| Size yeni bir emir veriyorum: Birbirinizi sevin. Birbirinizi benim sizi sevdiğim gibi sevin.

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην  
-de bunda bilecek herkes ki benim öğrencilerim -siniz eğer sevgi  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#)

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.  
varsa -de birbirinizde  
[G2192](#) [G1722](#) [G0240](#)

| Birbirinizi severseniz herkes benim şakirtlerim olduğunuzu anlayacaktır."

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,  
Der O'na Simun Petrus Rab nereye gidiyorsun cevapladı ona İsa  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)

Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ  
Nereye gidiyorum -değil yapabilirsin bana şimdi izlemek izleyeceksin -ama  
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)

ὕστερον.  
sonra  
[G5305](#)

| Simun Petrus, "Efendimiz, nereye gidiyorsun?" diye sordu. İsa, "Gideceğim yere şimdi peşimden gelemezsin. Fakat daha sonra geleceksin" diye cevap verdi.

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι  
der O'na -o Petrus Rab neden için -değil yapabilirim sana izlemek  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#) [G0190](#)

ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
şimdi -i canımı benim -için senin-için vereceğim  
[G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

| Petrus, "Efendimiz, neden şimdi peşimden gelemeyeyim? Senin için ölmeye bile hazırım!" dedi.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν  
cevaplar İsa -i Canını senin -için benim-için vereceksin gerçekten  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#)

ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήση, ἕως οὔ  
gerçekten derim sana asla -kesinlikle horoz ötmeyecek -e-kadar ki  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἀρνήση με τρίς.  
inkâr-edeceksin beni üç-kez  
[G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

| İsa, "Benim için ölmeye bile hazır olduğunı söylüyorsun; fakat emin ol, horoz ötmeden önce beni tanıdığını üç kez inkâr edeceksin" diye cevap verdi.